



(imageless edition)

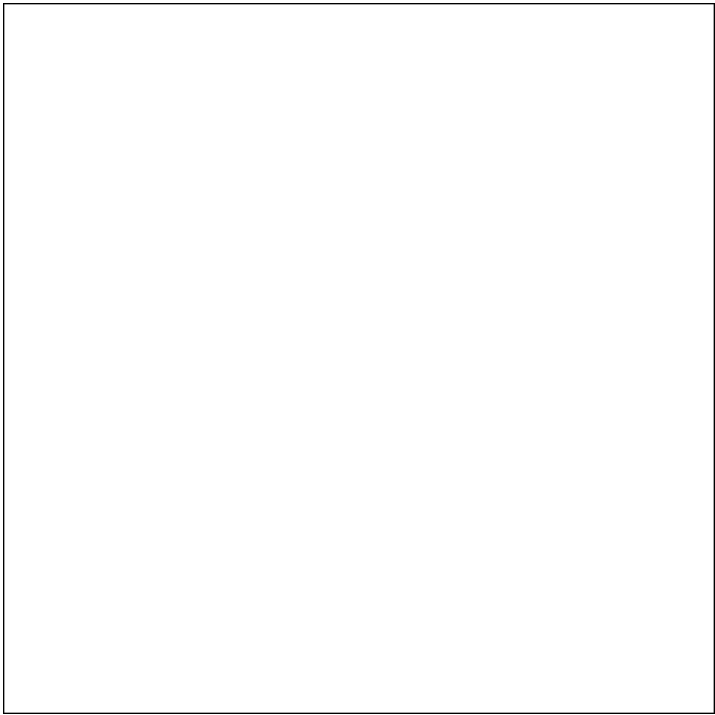
|| Level 4

☰ Persian / French

👤 Marzieh Mohamadian Haghighi!

👤 Wiehan de Jager

✍️ Nina Orange



Que va dire la sœur de Vusi ?

خواهر ووزی چه گفت؟



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

خواهر ووزی چه گفت؟ / Que va dire la sœur de

Vusi ?

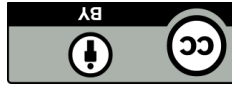
Written by: Nina Orange

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (fa) Marzieh Mohamadian

Haghighi, (fr) Isabelle Duston, Veronique Biddau

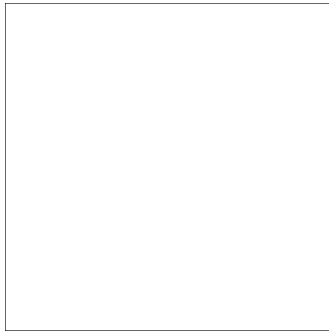
This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

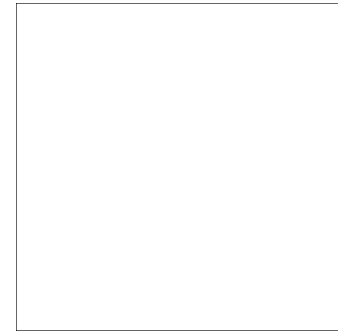
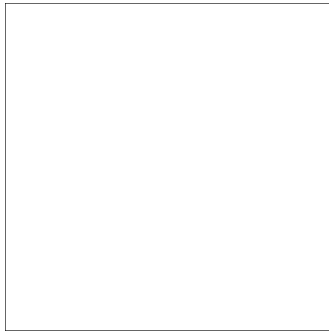


یک روز صبح زود مادر بزرگ ووزی او را صدا زد و گفت، “ ووزی لطفا این تخم مرغ را بگیر و برای پدر و مادرت ببر. آنها می خواهند کیک بزرگی برای عروسی خواهرت درست کنند.”

...

Un matin de bonne heure, Vusi est appelé par sa grand-mère, « Vusi, s’il te plaît, peux tu amener cet œuf à tes parents. Ils veulent faire un gros gâteau pour le mariage de ta sœur ».





ووزی گریه کرد و گفت، "شما چکار کردید؟" "آن تخم مرغ برای کیک بود. آن کیک برای عروسی خواهرم بود. خواهرم چه خواهد گفت اگر کیک عروسی نباشد؟"

...

« Qu'as-tu fait ? » cria Vusi. « Cet œuf était pour un gâteau, le gâteau du mariage de ma sœur. Que va dire ma sœur s'il n'y a pas de gâteau pour son mariage ? »

ووزی با گریه گفت، "چه کاری باید بکنم؟" "آن گاوی که فرار کرد یک هدیه بود، درازای کاهی که آن بناها به من دادند چون آنها عصایی را که از باغبان ها گرفته بودم را شکستند. باغبان ها آن عصا را به من دادند چون آنها تخم مرغی را که برای کیک بود شکستند. کیک برای عروسی بود. حالا نه تخم مرغ، نه کیک، و نه هدیه ای وجود دارد."

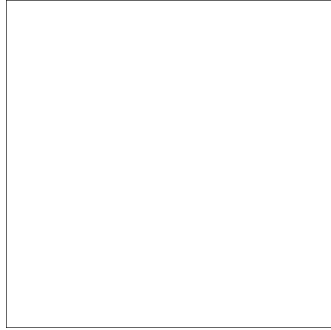
...

« Que dois-je faire ? » s'écria Vusi. « La vache qui s'est enfuie était un cadeau, en échange du foin, que les constructeurs m'ont donné. Les constructeurs m'ont donné le foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau ».

Mais là l'heure du souper la vache s'échappa et retourna  
chez le fermier. Et Vusi se perdit en chemin. Il arriva très  
tard pour le mariage de sa sœur. Les invités mangeaient  
déjà.

...

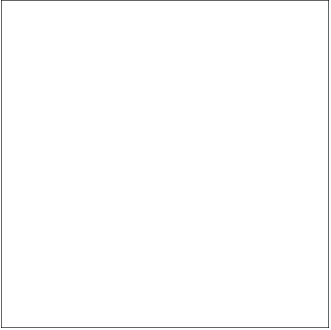
همه سفرش کله در وقت تمام به سمت کتلا وروز دويد. و ووزی در مسير سفرش کله  
شد. او ختلی دتر به عروسی جواهرشی رستید. مهلا بن ها تا آن موقع دالشتند غذا  
می خوردند و مشغول خوردن بودند.

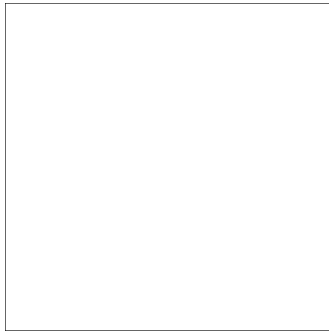


Les garçons étaient désolés d'avoir taquiné Vusi. « Nous  
ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voilà un bâton  
de marche pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi poursuivit  
sa route.

...

پسرها ناراحت شدند از اینکه ووزی را از آنجا گفتم، " ما  
نمی توانیم در پختن کیک چیزی برای شما یک اینجا یک است." و  
ووزی به سفرش ادامه داد.

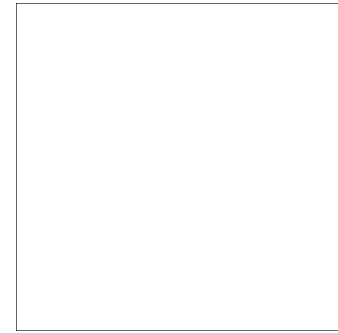




در طول مسیر او دو مرد را در حال ساختن خانه دید. یکی از آنها پرسید، “ما می‌توانیم از عصای محکمت استفاده کنیم؟” ولی عصا به اندازه‌ی کافی برای ساختن بنا محکم نبود، و شکست.

...

En chemin, il rencontra deux hommes, qui construisaient une maison. «  
Pouvons-nous utiliser ce solide bâton ? » demanda l’un d’eux. Mais le bâton n’était pas assez solide pour la construction, et il s’est rompu.

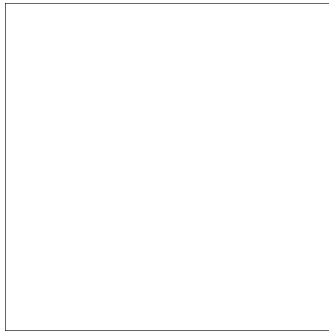


آن گاو خیلی متاسف شد که شکمو بوده. کشاورز موافقت کرد که آن گاو می‌تواند به عنوان هدیه‌ی برای خواهرش با ووزی برود. پس ووزی به راهش ادامه داد.

...

La vache était désolée d’avoir été si gourmande. Le fermier décida que la vache devait accompagner Vusi et être un cadeau pour sa sœur. Vusi poursuivit sa route.

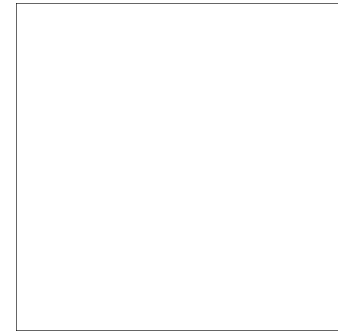




بناها به خاطر شکستن عصا متأسف شدند. یکی از آنها گفت، "ما نمی‌توانیم در پخت کیک کمک کنیم، ولی اینجا مقداری کاه برای خواهرت وجود دارد." و بنابراین ووزی به سفرش ادامه داد.

...

Les constructeurs étaient désolés d'avoir brisé le bâton.  
« Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voici du foin pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi continua sa route.



در طول مسیر، ووزی یک کشاورز و یک گاو را دید. گاو پرسید، "چه کاه‌های خوشمزه‌ای، می‌توانم اندکی از آن را بخورم؟" ولی کاه خیلی خوش طعم بود تا حدی که آن گاو همه ی کاه را خورد!

...

Sur le chemin, Vusi rencontra un fermier et une vache. « Quel foin délicieux, est-ce que je peux en prendre un peu ? » demanda la vache. Mais le foin était si bon que la vache a tout mangé !